Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to będzie wam znakiem – oświadczenie JAHWE – że nawiedzę was na tym miejscu, abyście poznali, że na pewno ostoją się moje słowa przeciwko wam ku nieszczęściu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to będzie dla was znakiem — oświadcza JAHWE — że nawiedzę was na tym miejscu, po to, byście poznali, że na pewno spełnią się moje słowa przeciwko wam ku nieszczęściu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to będzie dla was znakiem, mówi JAHWE, że ja was ukarzę w tym miejscu, abyście wiedzieli, że moje słowa na pewno się spełnią ku waszemu nieszczęściu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to miejcie za znak, mówi Pan, że Ja was nawiedzę na tem miejscu, abyście wiedzieli, iż się prawdziwie spełnią słowa moje nad wami ku złemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wam znakiem, mówi JAHWE, że ja was nawiedzę na tym miejscu, abyście wiedzieli, że się prawdziwie spełnią mowy moje przeciwko wam na złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To będzie dla was znakiem - wyrocznia Pana - że ukarzę was w tym miejscu, abyście poznali, że moje słowa wypełnią się całkowicie na wasze nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to będzie wam znakiem - mówi Pan, że nawiedzę was na tym miejscu, abyście poznali, że moje słowa przeciwko wam sprawdzą się na pewno ku złemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to będzie dla was znakiem – wyrocznia JAHWE – że ukarzę was na tym miejscu, abyście poznali, że na pewno wypełnią się Moje słowa na wasze nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A to będzie dla was znakiem - wyrocznia JAHWE: dotknę was karą na tym miejscu, żebyście wiedzieli, że na pewno spełnią się moje słowa na waszą zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to będzie dla was znakiem - głosi Jahwe - że Ja nawiedzę was karą na tym miejscu, abyście poznali, że moje słowa niechybnie się spełnią - ku waszej zgubie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це вам знак, що Я навідаюся до вас на зло: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto dla was znak – mówi WIEKUISTY: Nawiedzę was na tym miejscu, byście poznali, że przeciwko wam, ku złemu, ściśle się potwierdzą Moje słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA oto znak dla was – brzmi wypowiedź JAHWE – że zwracam uwagę na was w tym miejscu, byście poznali, iż moje słowa z całą pewnością sprawdzą się na was ku nieszczęściu: |